

SAMIRA SPOLIDORIO

ENGLISH/SPANISH/BRAZILIAN PORTUGUESE

PERSONAL INFORMATION

Mobile: +55 31 984598457

Email: samira.spolidorio@gmail.com

Business Address: Av. Paulista, 2202 CONJ 61A1 São Paulo, SP - Brazil

Associations: [APTRAD member 537](#) [ABRATES member 7506](#) [ATA member 22858](#) [ASETRAD member 4234](#)

Professional profiles: [ProZ](#) [LinkedIn](#)

MAIN EDUCATION

- 2017 - 2023** **PhD in Applied Linguistics - Translation Studies and Education**
University of Campinas (Campinas, São Paulo - Brazil)
• Dual degree in Translation and Paratranslation at University of Vigo, Spain
- 2015 – 2017** **Master's degree in Applied Linguistics - Translation Studies and Cultural Studies**
University of Campinas (Campinas, São Paulo - Brazil)
- 2013 - 2014** **Postgraduate School diploma in English Language and Translation Studies**
Methodist University of Piracicaba (Piracicaba, São Paulo - Brazil)
- 2008 - 2009** **Postgraduate School diploma in Portuguese Language, Reading Processes and Literacy**
Methodist University of Piracicaba (Piracicaba, São Paulo - Brazil)
- 2005 - 2007** **Undergraduate diploma in Portuguese (minor in Teaching)**
Methodist University of Piracicaba (Piracicaba, São Paulo - Brazil)

OTHER EDUCATION

- 2023** **Copywriting (from introduction to advanced notions) – CQP**
- 2022** **Translating and Adapting Sensitive Texts: a contemporary issue** at University of São Paulo
(São Paulo – Brazil)
- 2021** * **Course Working with books: translation, copyediting, and proofreading** (40 h)
* **Copywriting, Content Marketing, SEO – Rock Content University** (18 h)
- 2019 - 2020** **Audit noncredit classes of postgraduate studies in Translation for International Communication and Translation for the Videogame Industry** at University of Vigo (Vigo, Spain)
- 2017 - 2019** **Audit noncredit classes of postgraduate studies in Audiovisual Translation and Accessibility at State University of Ceara** (Limoeiro do Norte, Ceara - Brazil) **(online course)**

- 2016**
 - Workshop: Subtitling: Beginner (3 hours) and Intermediate level (5 hours)
 - Advanced Grammar of Portuguese Language for Translators (20 hours)

- 2015**
 - Workshop for Writing and Translating Media Texts (18 hours)
 - Workshop for Translating Fiction (60 hours)

- 2014**
 - Workshop for Technical Translation (20 hours)

- 2013** **Teaching English for Speakers of Other Languages Certificate TESOL**
 Anaheim University (Anaheim, California – USA)

- 2010 - 2012** **Undergraduate courses on Literature and Academic Writing**
 Fairfield University (Fairfield, Connecticut - USA)

ENGLISH LANGUAGE PROFICIENCY

- 2014** Cambridge Proficiency Exam (CPE) – score 71/100

- 2013** Cambridge Advanced Exam (CAE) – score 77/100

- 2013** Business English Testing Service (BULATS) – score 92/100

- 2012** Test of English as a Foreign Language – TOEFL IBT®. score 108/120

SPANISH LANGUAGE PROFICIENCY

- 2019** Center for Foreign Languages at University of Vigo - Level Advanced

WORK EXPERIENCE IN TRANSLATION, PROOFREADING, EDITING, AND SUBTITLING

- 2007 - now** Freelance linguist working transcription, proofreading, editing and copywriting for direct clients, mainly in academic and general communication texts.

- 2012 - now** Freelance linguist working with translating, transcreating, reviewing, and subtitling for multiple direct clients, in several fields.

- 2015 - now** Professional translator and proofreader associated to One Sky INC, specialized in translation and localization of software and smartphone apps. Participation in over 350 projects for translation, review, and/or testing.

- 2018 - now** Professional translator and subtitler associated to TransPerfect, specialized in subtitling of different video content (institutional, PR, marketing, educational, news, etc) and in MTPE of different types of content (legal, technical, etc).

- 2018 - now** Professional translator and proofreader associated to Lilt, specialized in software/website localization and marketing content. Participation in several multi-year long projects with initial wordcount over 100,000 words followed by periodic updates.
- 2019 - now** Language service provider (translation, transcreation, editing, reviewing, consulting, subtitling) associated to direct clients such as Twitter INC ArtHouse, IMEA, Fashion Revolution, Az Mina Magazine.
- 2019 - now** Professional translator and subtitler associated to different agencies (NorthSpeech, Sublime, DUX Translations, Cadence Trans), specialized in subtitling of different video content, such as marketing campaigns, PR, instructional, entertainment (fiction and non-fiction), educational/e-learning, news, academic, scientific, among others.
- 2020 – now** Professional translator associated to Trad Online, specialized in marketing content and game localization. Participation in 5 PC/console game localization projects in translation or review.
- 2021 – now** Content creator and language consultant at Diversifica S.A., a consulting and training company for inclusion and diversity.
- 2022 – now** Professional translator and proofreader associated to Park Translations, specialized in personal/professional/academic/legal documents (birth/marriage certificates, CVs, reports, diplomas, transcripts, property titles, contracts, etc), including PDF formatting.

OTHER RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCES

- 2016 – 2018** College lecturer for courses on translation theory and translation practice, computer-assisted translation tools, localization and subtitling, among other in the Translation and Interpretation undergraduate program at Methodist University of Piracicaba.
- 2017 - now** Project manager responsible for finding new clients, assigning tasks to translators/subtitlers/reviewers, supervising and managing translation, subtitling and review processes, final proofreading, contacting new and current clients, quoting/invoicing, and managing vendor payments at Vozerio Language Services.
- 2020 – now** Workshop “Introduction to Subtitling” in several academic and professional events.
- 2021 – now** Lecture on Localization for apps, games, software, websites in several academic and professional events.
- 2022 – now** College lecturer for courses on Localization and Translation Project Management in the Specialized Translation: Localization post-graduate program at São Camilo University Center.